

# Sylvia Plath: Poppies in October

## Sylvia Plath: Poppies in October

Even the sun-clouds this morning cannot manage such skirts.  
Nor the woman in the ambulance  
Whose red heart blooms through her coat so astoundingly -

A gift, a love gift  
Utterly unasked for  
By a sky

Palely and flamily  
Igniting its carbon monoxide, by eyes  
Dulled to a halt under bowlers.

O my God, what am I  
That these late mouths should cry open  
In a forest of frost, in a dawn of cornflowers.

*("Ariel", 1965)*

\*

## Papoilas em outubro

Esta manhã nem mesmo as nuvens entre o sol podem pôr estas saias.  
Nem a mulher na ambulância  
De coração vermelho a florescer assombrosamente através do casaco -

Uma oferenda, uma oferenda de amor  
Jamais pedida  
Nenhum céu

Esmaiado e em chamas  
Pondo a trabalhar o seu monóxido de carbono, nenhuns olhos  
Estáticos, em sentido sob chapéus de coco.

Ó meu Deus, o que sou eu  
Possam as últimas bocas gritar alto  
Numa floresta de gelo, num amanhecer de centáureas.

*(tł. z brazylijskiego Maria Fernanda Borges, saias = spódnice)*

\*

## Маки в октябре

Ни солнцу-сквозь-тучи утром не управиться с этими юбками.  
Ни женщине в санитарной карете,  
Чьё алое сердце даже сквозь ткань так поразительно расцветает -

Это дар, дар любви  
Совершенно не прощенный  
Небом ли,

Бледным огнём  
жгущим свои угарные газы, глазами ли,  
Тускло застылыми под котелками.

Боже, что же со мною не так,  
Если эти мёртвые рты должны раскрываться в крике  
В заледенелом лесу, на васильковом рассвете.

*(tł. na rosyjski Walentin Emelin, юбки = spódnice)*

\*

### **Papaveri in ottobre**

Nemmeno le nubi assolate possono fare stamattina gonne così.  
Né la donna dell'ambulanza  
Il cui rosso cuore sboccia prodigioso dal mantello.

Dono, dono d'amore  
Del tutto non sollecitato  
Da un cielo

Che in un pallore di fiamma  
Accende i suoi monossidi di carbonio, da occhi  
Indifferenti e spenti sotto i bowlers.

O Dio, chi sono mai Io da far spalancare in un grido queste tarde bocche  
In una foresta di gelo, in un'alba di fiordalisi.

*(tł. na włoski z: libreriamo.it, gonne = spódnice)*

\*

### **Amapolas en octubre**

Ni las nubes del sol podrían vestir una falda así esta mañana.  
Ni la mujer de la ambulancia, ni su corazón rojo  
que desquiciado florece y atraviesa su abrigo.

Es un regalo, un regalo de amor  
que nunca pidió  
este cielo

pálido y flameante  
encendido de monóxido, ni los ojos  
que de golpe se detienen bajo esos sombreros negros.

¿Y yo qué soy, Dios?  
¿Por qué ahora se abren y gritan estas bocas

en un bosque de hielo, en un amanecer de flores azules?

(tł. na hiszpański, z: [buenosairespoetry.com](http://buenosairespoetry.com), falda = spódnica)

\*

### **Coquelicots en octobre**

Même les nuages au soleil de ce matin ne savent inventer de telles jupes  
Ni la femme dans l'ambulance  
Dont le cœur rouge fleurit incroyablement son manteau -

Un don, un don d'amour  
Qu'aucun ciel  
Au feu blafard

Qui brûle son oxyde de carbone, que nuls yeux  
Éteints sous des chapeaux melon  
N'ont jamais demandé -

Oh mon dieu que suis-je  
Si ces bouches tardives s'ouvrent pour crier,  
Dans une forêt froide, une aurore de chardons!

(tł. na francuski Valérie Rouzeau, jupes = spódnice)

\*

### **Mohnblumen im Oktober**

Selbst die Sonnenwolken haben heut morgen nicht solche Schürzen.  
Auch nicht die Frau im Rettungsauto  
Deren rotes Herz so erstaunlich durch ihren Mantel blüht -

Als Gabe, als Liebesgabe  
Ganz und gar unaufgefordert